



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 19 July - Sept 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM



Anh Nguyễn Ngọc Thành thăm các cháu đã được bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình và hỗ trợ hàm ếch ở Khánh Hòa tháng 8/97. Hàng trên (Top, left to right): Đoàn Văn Huy, Huỳnh Sĩ Nguyên, Nguyễn Thị Minh Thúy, Trương Nhật Ly, Phan Thu Hương. Hàng giữa (Middle): Đoàn Quốc Tuấn, Đặng Thị Bích Hoa, Phùng Văn Hải và anh Thành, Lê Văn An, Hoàng Lê Thúy Viễn, Trần Quang Sút và mẹ. (Mr. Thanh Nguyen visited some of the orthopedic and cleft-palate children who were sponsored by SAP-VN in Khanh Hoa province.)

SAP-VN

A Humanitarian Relief Organization

Federal EIN 33-0539755

California Corp. No. 1838385

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong các lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên (về từ Hoa Kỳ) và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế theo luật định.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay nhiệt tình của quý vị hảo tâm nhằm tăng cường ngân quỹ, giới thiệu hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org

■ ■ ■

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
NGHIÊM THỊ THỦY
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ Tịch
OANH RESS
PHẠM ÁNH TUYẾT, Thủ Quỹ
■ ■ ■

VŨ ĐOÀN HUNG, Tổng Thư Ký

Bắc California:
NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM (916) 624-9608
LÊ DUY CHÁNH (408) 238-4495

Chi phiếu ủng hộ xin để tên SAP-VN

Thư gửi bạn đọc

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Đầu tháng 8 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành, Chủ tịch hội SAP-VN, đã đại diện SAP-VN thực hiện chuyến công tác hàng năm tại Việt Nam. Mục đích của chuyến công tác là để (1) Đi thăm thực tế các cháu khuyết tật đã được SAP-VN bảo trợ tại tỉnh Khánh Hòa nhằm đánh giá hiệu quả của hai chương trình phẫu thuật chỉnh hình và hở khe hàm ếch; (2) Đi thăm địa điểm xây phòng lớp do SAP-VN tài trợ ở Khánh Hòa và Cà Mau; (3) Tiếp xúc với một số tỉnh để chuẩn bị kế hoạch trợ giúp năm 1998. Mặc dù thời gian công tác chỉ có 2 tuần lễ, chuyến đi của anh Thành đã đạt mục đích mong muốn.

Tính đến tháng 9/97, SAP-VN đã bảo trợ 110 cháu hở hàm ếch ở Khánh Hòa và 74 cháu chỉnh hình ở Khánh Hòa, Thái Bình và Ninh Bình. SAP-VN cũng đã tặng 9 chiếc xe lăn cho các cháu ở xã Nước Ngọt, huyện Phú Lộc, Thừa Thiên và 4 xe lắc, 5 xe lăn cho các cháu ở Khánh Hòa. Các cháu này do tình trạng khuyết tật quá nặng nên phẫu thuật không thể giúp phục hồi chức năng được. Chiếc xe lăn, xe lắc là phương tiện giúp các cháu di chuyển để đi học chữ, học nghề hoặc buôn bán kiếm sống. Ngoài ra, SAP-VN vẫn tiếp tục tài trợ chi phí ẩm thực cho các cháu ở trường Nuôi Dạy Trẻ Khuyết Tật Đa Thiện ở Nhà Bè, tài trợ chi phí được phẩm cho Đội Công tác Xã hội thuộc khoa Răng Hàm Mặt Đại học Y Khoa Sài Gòn, cho phòng khám Kim Long và Diệu Đế ở Huế.

SAP-VN cùng hội Vietnamese-American Scholarship Foundation (VASF) ở Tennessee đã tài trợ xây cất 2 phòng học tại xã Xuân Sơn, huyện Vạn Ninh, tỉnh Khánh Hòa để kịp đưa vào sử dụng cho năm học 97-98. Là một xã miền núi mới được hình thành do di dân từ Nha Trang, Cam Ranh, và các tỉnh khác đến, Xuân Sơn thiếu nhiều phòng lớp để phục vụ nhu cầu học hành của các cháu bậc tiểu học. Cũng trong chương trình xây dựng phòng lớp, SAP-VN và VASF sẽ tài trợ xây ba phòng học cho xã Quách Phẩm, huyện Đầm Dơi, tỉnh Cà Mau. Là vùng nhiều kinh rạch ở tận cùng đất nước, nhu cầu trường lớp của xã rất lớn. Đặc biệt là ở ấp Khạo Đỏ nơi trường tiểu học An Lập hiện nay chỉ có 3 phòng học nhưng phải phục vụ cho khoảng 400 học sinh. Với ba phòng học mới do SAP-VN xây tặng, trường sẽ không còn phải dạy 3 ca và các cháu sẽ không còn phải học với giờ giấc khác thường như trước nữa.

Để giới thiệu các chương trình phẫu thuật của SAP-VN, anh Nguyễn Ngọc Thành trong dịp về công tác VN đã đến thăm và trao đổi về khả năng tài trợ phẫu thuật cho các cháu khuyết tật ở các tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu, Đồng Nai, Phú Yên, Bình Định, Gia Lai, Trà Vinh, Vĩnh Long, Sóc Trăng. Hầu như tỉnh nào cũng có nhu cầu giúp các cháu khuyết tật được phẫu thuật để phục hồi chức năng vận động, sinh hoạt. Các Ủy ban Bảo vệ Chăm sóc Trẻ em của các tỉnh kể trên đã được hướng dẫn về thủ tục và cách thức thực hiện chương trình phẫu thuật chỉnh hình và hở hàm ếch do SAP-VN tài trợ. Hiện nay SAP-VN đang chờ dự án của các tỉnh chính thức đề nghị xin SAP-VN tài trợ để thực hiện phẫu thuật cho các cháu trong tỉnh. Hy vọng rằng UBBVCSTE các tỉnh kể trên sẽ nhiệt tình và năng động như Trung tâm Chăm sóc Giáo dục Trẻ Khuyết tật ở Khánh Hòa để các cháu khuyết tật trong tỉnh có cơ hội vươn tới một tương lai sáng sủa hơn.

Mấy tháng qua, SAP-VN đã nhận được sự đóng góp của nhiều ân nhân muốn bảo trợ các cháu khuyết tật được phẫu thuật chỉnh hình và hở khe hàm ếch. Điều này chứng tỏ sự quan tâm và tấm lòng nhân ái của quý vị mạnh thường quân đối với các cháu khuyết tật ở Việt Nam. Anh chị em tình nguyện viên SAP-VN rất cố gắng để có thể đáp ứng được những yêu cầu của người bảo trợ. Tuy nhiên lực bất tòng tâm, do lượng hồ sơ ngày càng nhiều nên việc theo dõi và sắp xếp hồ sơ còn nhiều sai sót. SAP-VN kính mong quý vị mạnh thường quân vui lòng tha thứ nếu có những khiếm khuyết xảy ra.

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Nhờ mỗi người đóng góp một phần nhỏ trong khả năng cho phép nên chúng ta đã tạo ra những niềm vui, những thay đổi trong đời sống của những đồng bào, những trẻ khuyết tật mà SAP-VN đã giúp trong hơn 5 năm qua. Có lẽ ai cũng mơ ước một ngày sẽ không còn đồng bào khổ cực, thiếu may mắn, trẻ khuyết tật sẽ được chăm sóc, chữa trị để có thể sống, làm việc và sinh hoạt bình đẳng như người lành lặn. Từng việc nhỏ từng đứa trẻ một, SAP-VN đã và đang biến ước mơ trên thành hiện thực.

Xin cùng nhau tiếp tục góp bàn tay nhân ái.

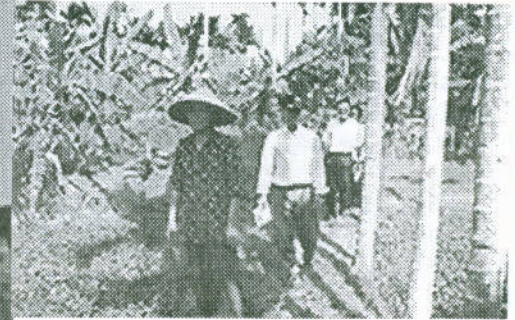
■ ANH NGUYỄN NGỌC THÀNH TƯỜNG TRÌNH VỀ CHUYẾN CÔNG TÁC VIỆT NAM TỪ 8 ĐẾN 23/8/97.

Sau nhiều ngày chờ đợi visa nhập cảnh được chấp thuận, nhiều lần thay đổi chương trình làm việc và chuyến bay, cuối cùng tôi đã đến Sài Gòn trưa ngày 8/8. Chuyến đi ban đầu dự trù kéo dài 4 tuần lễ, nay được rút ngắn chỉ còn 2 tuần. Ổn định chỗ ở xong, tôi đến văn phòng Ban Điều Phối Viện Trợ Nhân Dân Phía Nam (PACCOM2) để trao đổi với anh Mai Phúc Tiến, nhân viên phụ trách PACCOM2, về chương trình làm việc của tôi trong thời gian ở Việt Nam, đồng thời nhờ anh Tiến liên lạc sắp xếp ngày giờ hẹn với các cơ quan, các tỉnh mà tôi muốn đến thăm. Thay mặt hội SAP-VN, tôi đã cảm ơn sự nhiệt tình quan tâm giúp đỡ của PACCOM đối với các chương trình trợ giúp của SAP-VN trong mấy năm qua.

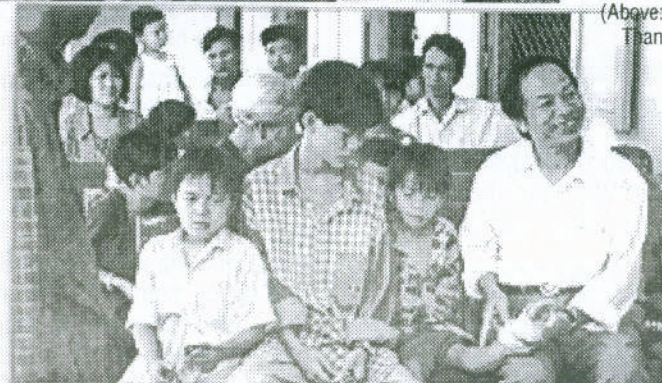
Sáng thứ bảy 9/8, tôi và anh Tiến đã đi Vũng Tàu để trao đổi và tìm hiểu về nhu cầu phẫu thuật chỉnh hình (PTCH) và hở khe hàm ếch (HHE) của tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu. Hiện diện trong buổi họp có đại diện Liên Hiệp Các Tổ Chức Hữu Nghị và Ủy Ban Bảo Vệ Chăm Sóc Trẻ Em (UBBVCSSTE). BS Nguyễn Khắc Phú của UBBVCSSTE Tỉnh cho biết là tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu đã giải quyết xong cho các cháu sút môi, hiện nay tỉnh có một số cháu cần phẫu thuật chỉnh hình và xe lăn. Tôi đã hướng dẫn cách thức lập dự án cũng như cách thực hiện chương trình PTCH do hội tài trợ. Trên đường về Sài Gòn, chúng tôi ghé vào xã Phước Tân ở Bà Rịa để thăm trường mẫu giáo dân lập có gửi thư xin SAP-VN giúp lợp mái cho trường. Khi đến nơi thì được biết là trường đã được chính quyền giúp lợp tôn xi măng. Sài Gòn-Vũng Tàu chỉ cách nhau khoảng 120 Km, tuy nhiên vì đường lộ xấu nên phải mất gần 3 tiếng đồng hồ cho mỗi lượt đi.

Để tranh thủ thời gian nên sáng chủ nhật 10/8, tôi đi máy bay ra Nha Trang. BS Lê Thị Thanh Mai, Giám Đốc, và chị Trần Thị Ngọc Liên, Kế Toán Trưởng, Trung tâm Chăm Sóc Giáo Dục Trẻ Em Khuyết Tật (TTCSGDTEKT) tỉnh Khánh Hòa, đón tôi tại phi trường. Tại phòng khách Khách sạn Đông Phương, chúng tôi đã trao đổi về các chương trình phẫu thuật do SAP-VN tài trợ, các cháu đã phẫu thuật, các cháu đang và sẽ được đưa đi phẫu thuật, những thuận lợi, khó khăn, cách giải quyết, v.v... Theo nhận xét của tôi thì BS Mai và các chị TTCSGDTEKT rất nhiệt tình và năng động trong việc sắp xếp, tổ chức cho các cháu khuyết tật được giải phẫu. Nhờ vậy mà từ 8/96 đến nay trên 200 cháu hở hàm ếch và 20 cháu chỉnh hình đã được phẫu thuật.

Trưa cùng ngày, anh Đỗ Khắc Hoàn (Cộng Tác Viên SAP-VN) và BS Lê Đức Tố (Phẫu Thuật Viên), sau hai ngày khám lọc các ca PTCH ở Lâm Đồng, đã đến Nha Trang để cùng đi làm việc với tôi. Khoảng 1 giờ rưỡi trưa, BS Mai đã hướng dẫn chúng tôi đến thăm một số cháu ở Nha Trang. Dưới ánh nắng gay gắt và khí hậu nóng ẩm của mùa hè, đi qua những con hẻm quanh co, chúng tôi đã đến tận nhà để thăm các cháu HHE: Lê Nguyễn Quỳnh Nhung, Đặng thị Bích Hoa, Trần Quốc Tuấn, Lê Thị Cẩm Tú, Huỳnh Sĩ Nguyên và các cháu CH: Trần Thị Quỳnh Như, Nguyễn Thành Luân, Nguyễn Văn Hùng. Trước khi đi VN, tôi dự tính sẽ đi thăm tất cả các cháu ở Khánh Hòa. Giờ đây chạm thực tế tôi thấy muốn làm việc này cần phải mất ít nhất là 2 tuần lễ.



Trên: Đường đến nhà các cháu ở Diên Khánh. Dưới: BS Mai nhận xe lăn, 8/97 Khánh Hòa. (Above: On the way to a child's home. Below: Thanh presents a wheelchair to Dr. Mai.)



Anh Thành và BS Lê Đức Tố thăm khám các cháu được phẫu thuật chỉnh hình ở Khánh Hòa. (Thanh Nguyen and Dr. Le Duc To visit and follow up the progress of the children in Khanh Hoa, 8/97)



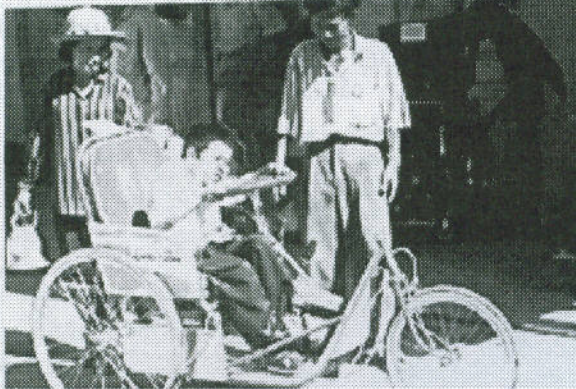
Sáng hôm sau, được thông báo của TTCSGDTEKT, một số gia đình các cháu ở Nha Trang đưa con em tập trung về trung tâm để chúng tôi thăm hỏi. Chúng tôi đã gặp các cháu HHE: Nguyễn Công Trực, Võ Trung Hiếu, Lê Văn An, Phan Thị Hương, Đoàn Quốc Tuấn, Trương Quế Anh, Đoàn Văn huy, Hoàng Lê Thúy Viễn, và các cháu CH: Nguyễn Văn Minh, Đoàn Phi Phi, Võ Thị Kim Ngọc, Trần Văn Nhật, Phùng Văn Hải, Lê Đăng Khoa. Tất cả các cháu HHE đều đã hoàn toàn bình phục, các cháu CH đã tự đi lại được và rất vui mừng được các ân nhân giúp phẫu thuật.

Buổi chiều chúng tôi đã đến thăm một số cháu HHE ở huyện Diên Khánh. Nhờ được chính quyền huyện, xã hướng dẫn, chúng tôi đã tìm được nhà của 5 cháu: Võ Đình Anh Tuấn, Hoàng Quốc Trực, Lê Thị Mộng Thùy, Trương Thị Nhật Ly và Võ Duy Tân. Vì ở nông thôn nên chúng tôi phải đi bộ qua ruộng rẫy mới đến nhà các cháu. Đến nơi mới thấy gia đình các cháu thực sự quá nghèo. Có lẽ nếu SAP-VN không

giúp phẫu thuật thì các cháu sẽ phải mang tật suốt đời.

Sáng 12/8, chúng tôi đã trao tặng 5 chiếc xe lăn và 4 xe lắc cho 9 cháu khuyết tật không thể phẫu thuật được. Nhìn các cháu ngồi trên xe tập đi tới đi lui, nét mặt vui tươi, ngỡ ngàng như trong giấc chiêm bao, tôi cảm thấy lòng mình cũng vui lây. Xin cảm ơn các vị ân nhân đã giúp các cháu có phương tiện tự di chuyển. Cháu Trần Đăng Vinh, 15 tuổi ở Ninh Hòa, bị liệt cả 2 chân. Cháu nói sẽ dùng xe để đi học nghề sửa đồng hồ. Mẹ cháu nói với tôi là suốt đêm trước cháu không ngủ được vì quá vui sướng.

Cháu Trương Quang Sơn 13 tuổi ở Cam Ranh bị liệt 2 chân và vẹo cột sống. Cháu là học sinh giỏi toán toàn



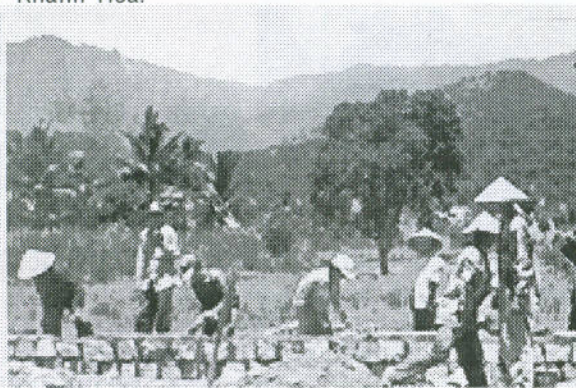
Cháu Trương Quang Sơn đang tập điều khiển xe lắc. Trương Q. Sơn practices to operate his tricycle. 8/97

trường. Anh

Trương Quang Minh, ba của cháu Sơn, đã thay mặt gia đình các cháu bày tỏ lòng biết ơn đến các vị ân nhân và hội SAP-VN.

Trong hai ngày rưỡi làm việc ở Nha Trang, tôi được sự giúp đỡ tận tình và tiếp đón rất chu đáo của BS Mai và các chị ở TTCSGDTEKT. Tôi nghĩ rằng chương trình phẫu thuật của SAP-VN ở Khánh Hòa đã giúp được nhiều trẻ khuyết tật là vì sự tận tụy của BS Mai và các chị. SAP-VN, chân thành cảm ơn BS Lê Thị Thanh Mai và các y bác sĩ, nhân viên của TTCSGDTEKT Khánh Hòa.

Sau khi trao tặng xe lăn và xe lắc cho các cháu xong, chúng tôi đến Sở Giáo Dục Đào Tạo tỉnh KH để cùng đi thăm địa điểm xây dựng hai phòng học



Hai phòng học ở xã Xuân Sơn đang được làm nền móng để xây dựng. Preparing the foundation for 2 new classrooms in Xuan Son village, 8/97

tại xã Xuân Sơn, huyện Vạn Ninh. Công trình này do hội SAP-VN giúp xây với sự tài trợ của Vietnamese American Scholarship Foundation (VASF) ở Tennessee do TS và Bà Phùng Liên Đoàn thành lập và điều hành. Việc xây cất đang tiến hành và dự trù sẽ hoàn tất đầu tháng 9 để đưa vào sử dụng cho năm học 97-98. Ngoài hai phòng học còn có 1 nhà vệ sinh và hai cột trụ làm cổng trường. Qua thực tế quan sát, tôi nhận thấy việc SAP-VN và VASF tài trợ xây dựng hai

phòng học cho xã Xuân Sơn là cần thiết và đáp ứng nhu cầu của các cháu học sinh tại đây.

Là một xã đồi núi mới thành lập gồm có di dân từ các tỉnh phía Bắc và từ Cam Ranh, Nha Trang đến, xã Xuân Sơn thiếu nhiều hạ tầng cơ sở trong đó trường tiểu học là nhu cầu chính. Từ quốc lộ 1 gần giáp Tuy Hòa, Phú Yên, rẽ về hướng tây khoảng 20 km, là một con đường đất đỏ gồ ghề dẫn đến xã. Vật liệu xây cất được di chuyển từ con lộ này đến địa điểm xây dựng bằng xe bò vì xe vận tải không chạy đến nơi được. Chính quyền của xã rất hoan nghênh và hợp tác trong việc tiến hành xây dựng trường tiểu học Xuân Sơn. Hai phòng học do SAP-VN và VASF tài trợ là hai phòng đầu tiên được xây dựng tại địa điểm này. Trong tương lai xã sẽ xây dựng thêm 4 phòng lớp để trường có tổng cộng 6 phòng.

Chiều cùng ngày, chúng tôi đi Tuy Hòa để tiếp xúc với Sở Y Tế và UBBVCSTE tỉnh Phú Yên. Tôi đã giới thiệu hai chương trình PT HHE và CH của SAP-VN và ý định của hội muốn giúp các cháu khuyết tật được phẫu thuật. UBBVCSTE đã nhờ các bác sĩ thuộc Trung tâm Chỉnh hình ở Qui Nhơn tiến hành khám lọc các cháu khuyết tật và sẽ lập dự án để yêu cầu SAP-VN tài trợ phẫu thuật. Sau khi trao đổi xong, BS Nguyễn Đình Địch, Phó GD Sở Y Tế đã hướng dẫn chúng tôi đến thăm bệnh viện đa khoa Phú Yên. Bệnh viện đang được sửa sang và qua thực tế quan sát tôi thấy bệnh viện có nhu cầu lớn về trang thiết bị tiêu hao, dụng cụ y tế. Hy vọng rằng SAP-VN có thể giúp BVĐK Phú Yên trong tương lai. Năm 1996, SAP-VN đã giúp xây 2 lớp học ở xã Hòa Thịnh, huyện Tuy Hòa, Phú Yên.

Rời Tuy Hòa, chúng tôi đi Qui Nhơn để sáng 13/8 đến thăm và làm việc với Trung tâm Chỉnh Hình và Phục hồi Chức Năng, Qui Nhơn. Các cháu ở Khánh Hòa được phẫu thuật chỉnh hình tại đây. Trung tâm khá rộng rãi và sạch sẽ so với các bệnh viện mà tôi đã có dịp đến thăm. Ở đây còn có xưởng làm giày nẹp tại chỗ và phòng tập nên rất tiện cho các cháu cần mang giày nẹp sau khi phẫu thuật. Sau đó chúng tôi đến UBBVCSTE tỉnh Bình Định để trao đổi về chương trình CH và HHE. Anh Phan Thanh Dũng, Chủ Nhiệm, ngỏ ý xin hội giúp phẫu thuật cho 40 cháu khuyết tật. Tôi đã hướng dẫn UBBVCSTE lập dự án và hồ sơ hình ảnh các cháu để SAP-VN vận động xin ân nhân bảo trợ.

Buổi trưa, tôi và anh Đỗ Khắc Hoàn đã đưa BS Lê Đức Tố ra ga xe lửa để đi Ninh Bình. BS Tố sẽ thực hiện phẫu thuật đợt 2 ở Ninh Bình và Thái Bình. Sau đó, tôi và anh Hoàn đi Pleiku để tiếp xúc với UBND và UBBVCSTE tỉnh Gia Lai. Sau khi giới thiệu sơ lược các chương trình của SAP-VN, tôi đã trình bày ý định giúp Gia Lai thực hiện chương trình phẫu thuật HHE và Chỉnh hình. Mặc dù tán thành ý định của hội, UBND Gia Lai muốn tìm hiểu kỹ hơn về SAP-VN trước khi lập dự án xin hội tài trợ. Chúng tôi rời Pleiku và trở lại quốc lộ 1 để đi tiếp.

Sau khi nghỉ đêm tại Quảng Ngãi, sáng 14/8 chúng tôi đến Hội An để trao đổi về việc tài trợ xây hai phòng học ở xã Cẩm An, thị xã Hội An, tỉnh Quảng Nam. Tôi đã yêu cầu Phòng Giáo Dục Đào Tạo Hội An lập bảng thiết kế và dự toán chi tiết để hội có cơ sở tham khảo và vận động tài trợ. Cùng tại Hội An, tôi đã đến thăm xã Cẩm Thanh và tặng phòng tập vật lý trị liệu một số trang bị, dụng cụ trị giá 1000 USD.

Chiều cùng ngày chúng tôi đến xã Nước Ngọt, huyện Phú

Lộc, tỉnh Thừa Thiên để trao tặng xe lăn cho các cháu ở đây. Qua đề nghị của Phòng khám Kim Long, anh Huỳnh Phước (thành viên Hội Đồng Quản Trị, phụ trách chương trình) trẻ khuyết tật đã vận động một số thân hữu ở San Jose để bảo trợ mua xe lăn cho 9 cháu. Sơ BS Bùi Thị Bông (Trưởng phòng khám Kim Long) đã đón chúng tôi và sắp xếp buổi trao tặng xe lăn. Số xe lăn này được đặt mua ở Đà Nẵng và chở ra Huế.

Sáng 15/8 chúng tôi đã đến thăm phòng khám Diệu Đế do Tỳ Kheo BS Thích Hải Ấn phụ trách. Từ 7 giờ sáng chúng tôi đã thấy khoảng 50 bệnh nhân ngồi đầy các hàng ghế đợi. Phòng khám Diệu Đế gồm cả đông và tây y, có nhiều khoa như châm cứu, thuốc nam, nha khoa, đa khoa. Sau khi thăm các phòng khoa, tôi đã đại diện hội SAP-VN trao một số thuốc tây và 720 USD do các ân nhân gửi tặng Diệu Đế.

Rời Huế, chúng tôi đi thẳng về Sài Gòn. Sau khi nghỉ đêm ở Tuy Hòa, chúng tôi trở lại Sài Gòn tối ngày 16/8. Ngày 17/8 là ngày chủ nhật nên tôi quyết định nghỉ nơi một ngày.

Sáng thứ hai 18/8, tôi đi Cần Thơ để trao đổi với Ban Giám Đốc bệnh viện đa khoa về khả năng phẫu thuật HHE của bệnh viện. Rất tiếc là BVĐK Cần Thơ không giải phẫu các ca HHE được. BS Nguyễn Thanh Liêm, Trưởng khoa Mắt BVĐK, đã hướng dẫn tôi đi thăm các dụng cụ, máy móc do SAP-VN tặng khoa mắt năm ngoái. BS Phạm Thanh Khôi, Phó Giám Đốc BVĐK, ngờ ý muốn SAP-VN tiếp tục giúp bệnh viện trang thiết bị y tế. Là bệnh viện lớn ở khu vực miền Tây, BVĐK Cần Thơ phục vụ bệnh nhân từ các tỉnh nên nhu cầu về trang thiết bị y tế rất cao. Tôi hy vọng rằng SAP-VN sẽ có dịp giúp BVĐK Cần Thơ thêm nữa.

Từ Cần Thơ, xe chạy đến thị xã Cà Mau khoảng 5 giờ chiều. Vì đã hẹn trước nên tôi đến Sở Giáo Dục Đào Tạo để trao đổi về dự án xây 3 phòng học cho trường tiểu học An Lập ở ấp Khạo Đò, xã Quách Phẩm, huyện Đầm Dơi.

Sáng 19/8 tôi và anh Trần Hoàng Anh, Trưởng phòng Thiết Kế, sở GDĐT, đã xuống bến ghe để đi bằng vỏ lãi (1 loại xuống máy hẹp và dài rất thông dụng vùng sông rạch miền Tây) đến xã Quách Phẩm. Sau gần hai tiếng trên vỏ lãi, chúng tôi đến UBND xã để trao đổi về dự án. Sau đó chúng tôi đi ghe đến thăm trường An Lập.

Giống như các vùng nhiều kinh rạch, An Lập nằm ngay bờ một con kinh lớn. Trường hiện chỉ có 3 phòng học phục vụ cho trên 300 học sinh nên mỗi ngày có 3 ca học khác nhau. Do giờ giấc khác thường vì thiếu phòng lớp nên chỉ có khoảng

60% trẻ đi học. UBND xã tha thiết yêu cầu hội SAP-VN giúp xây thêm 3 phòng học để giải quyết tình trạng học 3 ca và nâng số trẻ đi học lên cao hơn. Qua thực tế quan sát tôi thấy nhu cầu xây thêm phòng lớp là thiết thực và cần thiết. Theo dự toán thì chi phí xây cất và sắm bàn ghế là 100 triệu VND (9000 USD) do SAP-VN tài trợ. Xã Quách Phẩm sẽ xây dãy nhà vệ sinh (25 triệu VND) và huy động dân góp công sức đắp nền, đóng cửa làm móng để giữ đất không bị sụp lở.

Rời Cà Mau tôi đến tỉnh Sóc Trăng để tiếp xúc với UBND và UBBVCSTE. Sau khi nghe tôi trình bày về hoạt động từ thiện của SAP-VN và ý muốn giúp các cháu khuyết tật, đại diện UBND & UBBVCSTE rất hoan nghênh và hứa sẽ nhanh chóng lập dự án, hồ sơ, hình ảnh các cháu để gửi sang cho hội.

Ngày 20/8 tôi đến tỉnh Trà Vinh và Vĩnh Long. Tại 2 nơi này tôi được đại diện của UBND và UBBVCSTE tiếp. Tôi đã giới thiệu về SAP-VN và chương trình phẫu thuật của hội. Cả hai tỉnh đều có trẻ khuyết tật và mong được SAP-VN bảo trợ phẫu thuật cho các cháu. Rời miền Tây, tôi về Sài Gòn tối cùng ngày.

Sáng 21/8, tôi và anh Hoàn đi Biên Hoà để tiếp xúc với UBBVCSTE tỉnh Đồng Nai. Như các tỉnh khác, ở đây cũng có nhiều trẻ khuyết tật cần được phẫu thuật. Chúng tôi đã hướng dẫn thủ tục lập dự án, hồ sơ để được hội tài trợ.

Buổi trưa, chúng tôi đến Viện Nghiên Cứu Giáo Dục Đào Tạo phía Nam (Sài Gòn) để thăm và trao đổi về các dự án giáo dục với ông Viện Trưởng, GS Đào Trọng Hùng. Các dự án do SAP-VN tài trợ với sự cộng tác của Viện NCGDĐT trong mấy năm qua gồm có: xây hai phòng học ở Phú Yên, Quy Khuyển Học trường Cao Đẳng Sư Phạm Cần Thơ, trang bị phòng thí nghiệm thực hành Vật Lý cho trường trung học chuyên Quảng Trị, xây hai phòng học ở Khánh Hòa. Ngoài việc giới thiệu các địa phương có khó khăn cần được trợ giúp, GS Hùng và các chuyên viên của Viện còn giúp hội SAP-VN theo dõi và giám sát việc thực hiện các dự án kể trên. SAP-VN rất cảm ơn sự hợp tác và giúp đỡ của Viện NCGDĐT.

Chiều cùng ngày, tôi và anh Hoàn đã tiếp xúc và trao đổi với BS Nguyễn Thị Hiếu Hạnh, phụ trách Đội Công Tác Xã Hội thuộc khoa Răng Hàm Mặt, Đại học Y Khoa Sài Gòn. BS Hiếu Hạnh cho biết là vì quá bận rộn nên những hoạt động tình nguyện có phần sút giảm so với trước. Tuy nhiên đội CTXH sẽ cố gắng thực hiện mỗi tháng 1 chuyến đi đến những vùng ngoại ô để phục vụ y tế miễn phí cho đồng bào nghèo (ngoại trừ tháng 5 và 6 là lúc sinh viên thi cuối khóa). Tôi đã thay mặt SAP-VN cảm ơn sự hợp tác của BS Hạnh và Đội CTXH. Hy vọng đội CTXH sẽ tiếp tục được duy trì để có thể trực tiếp giúp người nghèo. Hiện nay SAP-VN vẫn tài trợ đội CTXH 250 USD/tháng.

Sáng ngày 22/8, tôi và anh Hoàn đến cơ quan PACCOM để tường trình tổng kết chuyến công tác của tôi. Thay mặt SAP-VN, tôi đã cảm ơn PACCOM và anh Mai Phúc Tiến là người đã liên lạc với các tỉnh và tạo điều kiện giúp tôi thực hiện chuyến công tác tốt đẹp.

Rời PACCOM, chúng tôi đến Trung tâm Chính Hình và Phục Hồi Chức Năng ở số 1A Lý Thường Kiệt quận Tân Bình. Tại đây chúng tôi đã trao đổi với Ban Giám Đốc về khả năng hợp đồng thực hiện phẫu thuật chỉnh hình cho các cháu do



Tặng xe lăn cho các cháu ở xã Nước Ngọt, Phú Lộc, Huế. (9 wheelchairs donated to the children in Hue, 8/97)



Anh Thành và cháu Nguyễn Công Trục.(Thanh with a cleft-palate child.)

SAP-VN tài trợ. Chúng tôi được đưa đi thăm các phòng, khoa, phòng mổ, xưởng làm giày nẹp trong trung tâm. BGĐ Trung tâm đồng ý sẽ hợp đồng với SAP-VN để thực hiện phẫu thuật chỉnh hình của hội.

Từ Trung Tâm CH&PHCN, tôi đưa anh Hoàn ra phi trường đi Hà Nội, sau đó anh Hoàn đi Thái Bình và Ninh Bình thăm các cháu đã mổ đợt tháng 5/97. Cùng thời gian này, BS Tố đang phẫu thuật cho các cháu ở Thái Bình. Đáng lẽ tôi trực tiếp đi ra Bắc nhưng vì thời gian quá hạn hẹp nên tôi nhờ anh Hoàn đi thăm các cháu thay tôi.

Sáng 23/8 tôi rời Sài Gòn sang Đài Bắc và sau đó trở lại Los Angeles. Chuyến công tác 2 tuần đã được thực hiện xong. Kết quả chuyến đi tốt đẹp hơn cả dự tính. Trong suốt 15 tiếng ngồi trên phi cơ, hình ảnh những cháu khuyết tật do SAP-VN bảo trợ mà tôi may mắn có duyên được gặp để thăm hỏi cứ mãi ẩn hiện trong đầu. Những bước chân đi ngập ngừng nhưng đầy tự tin. Những nụ cười vô tư, lành lặn trên khuôn mặt thật sáng, thật tươi. Những ước mơ thầm kín giờ đây có thể thực hiện được vì đã có chiếc xe lăn hay xe lắc làm phương tiện di chuyển. Tất cả những hình ảnh này minh chứng một cách cụ thể rằng sự đóng góp của các ân nhân, mạnh thường quân, và tình nguyện viên của hội SAP-VN đã tạo sự thay đổi, sự khác biệt trong cuộc đời của các cháu

khuyết tật do SAP-VN bảo trợ. Tôi tin rằng nỗ lực của SAP-VN là quan trọng và cần được tiếp tục duy trì.

Xin cảm ơn các cơ quan đối tác, các tỉnh đã tạo điều kiện giúp tôi thực hiện chuyến công tác thành công. Đặc biệt xin cảm ơn BS Mai và các chị ở Trung tâm CSGDTEKT Khánh Hòa đã không quản ngại nắng hè oi bức và thật nhiệt tình đưa tôi đi thăm các cháu. Xin cảm ơn anh Mai Phúc Tiến (PACCOM2), anh Huỳnh Phước Em (Hội An) đã giúp mua và chuyển xe lăn ra Huế, anh Đỗ Khắc Hoàn, BS Lê Đức Tố. Xin cảm ơn các anh chị Trâm Anh, Thủy, Châu, Dương, Hưng đã giúp một phần lớn chi phí trong chuyến đi, chị Loan đã tặng các cháu những viên kẹo ngọt ngào.

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Trong ba tháng vừa qua, chương trình PTCH vẫn tiến triển đều đặn. Tại Khánh Hòa, có thêm 5 em đã được giải phẫu. Đó là các em: 1) Cao Xuân Thịnh, 12 tuổi, ân nhân: Ông/Bà Nguyễn An. 2) Cao Thị Bông, 8 tuổi, ân nhân: Nguyễn Sơn & Lan. 3) Cao Huấn, 13 tuổi, ân nhân: Christine Asenjo of Semester at Sea. 4) Cao thị Đan, 8 tuổi, ân nhân: Christine Asenjo of Semester at Sea. 5) Trương Bảo Vinh, 16 tuổi, ân nhân: Christitine Asenjo of Semester at Sea. Đồng thời hiện nay đã có thêm 14 em đang được điều trị tại Trung Tâm Chỉnh Hình Quy Nhơn.

Vào đầu tháng 9 vừa qua, BS Lê Đức Tố và anh Đỗ Khắc Hoàn đã ra hai tỉnh phía Bắc để giải phẫu cho 15 em tại BV Đa Khoa Thái Bình và 21 em tại BV Đa Khoa Ninh Bình.

Tính từ đầu năm đến nay, SAP-VN đã bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho **74 em tại bốn tỉnh Khánh Hòa, An Giang, Thái Bình, và Ninh Bình**. Do đường xá xa xôi nên hội vẫn chưa nhận được hình ảnh sau khi phẫu thuật của nhiều em đã được giải phẫu tại hai tỉnh phía Bắc là Thái Bình và Ninh Bình.

SAP-VN vừa nhận được đơn xin bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình từ các tỉnh Lâm Đồng, Vĩnh Long, và Sóc Trăng. Hiện nay đại diện SAP-VN đang xúc tiến để bắt đầu phẫu thuật cho

PHIẾU BẢO TRỢ PHẪU THUẬT (CORRECTIVE SURGERY SPONSORSHIP FORM)

Người Bảo Trợ (Sponsor): _____ ĐT (Phone): _____

Địa Chỉ (Address): _____

Tôi muốn bảo trợ (I want to sponsor) PT NỤ CƯỜI (CLEFT LIP/PALATE) (\$70/case) CHỈNH HÌNH (ORTHOPEDIC) (\$250/case).

Tôi bảo trợ cháu (child's name) _____, số thứ tự (Listed No.)

cháu (child's name) _____, số thứ tự (Listed No.)

Tôi ủy quyền cho SAP-VN thay mặt tôi để chọn các cháu. (I authorize SAP-VN to select the child on my behalf.)

Chú ý: Trường hợp các cháu do ân nhân chọn để bảo trợ đã được bảo trợ bởi một ân nhân khác, SAP-VN xin phép được thay mặt ân nhân để chọn các cháu khác. (Note: Unless otherwise specified, if the child that you would like to sponsor has already been sponsored, SAP-VN will, on your behalf, select another child on the waiting list.)

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____ Contribution # _____ Number of Donations _____ Check / M.O.# _____
Recorded by: _____ Date: _____ Receipt Issued [] GC#19

20 em tại tỉnh Lâm Đồng qua sự giới thiệu của Làng Hòa Bình, Đà Lạt, 5 em tại tỉnh Vĩnh Long, và 30 em tại tỉnh Sóc Trăng.

PHẪU THUẬT HỖ HÀM ẾCH

Trong mấy tháng qua, SAP-VN đã tiến hành hoàn tất hồ sơ các cháu đã được phẫu thuật để có thể làm bản sao gửi đến quý vị ân nhân đã bảo trợ phẫu thuật cho các cháu. Đến nay đã có 100 hồ sơ phẫu thuật HỖ HÀM ẾCH và 8 hồ sơ Chính Hình được hoàn chỉnh và gửi đi. Do tình hình nhân lực có giới hạn nên có thể xảy ra một vài thiếu sót. Kính mong quý vị mạnh thường quân vui lòng cho hội biết để sửa đổi.

Trong ba tháng qua, chương trình PTNC giải phẫu thêm được 9 em tại tỉnh Khánh Hòa. Nâng tổng số các em được giải phẫu hở hàm ếch và sút môi trong năm 1997 lên 110 em. Theo như dự trù của TT Khuyết Tật Khánh Hòa thì trong hai tháng 10 và 11 tới, mỗi tuần TT sẽ đưa 10 đến 15 em vào giải phẫu tại bệnh viện Nhi Đồng 2, Sài Gòn.

TẶNG XE LĂN, XE LẮC

Một trong những tôn chỉ của SAP-VN là trợ giúp các em bé Việt Nam bị tàn tật tìm lại một niềm hy vọng của đời sống. Vì thế hai chương trình chính của hội là chương Phẫu Thuật Chính Hình và Chương Trình Phẫu Thuật Nụ Cười. Nhưng sau hơn 5 năm làm việc, chúng tôi nhận thấy có nhiều em bị tật quá nặng nên cho dù có phẫu thuật cũng không giúp các em đi đứng được. Vì thế Chương trình tặng Xe Lăn/Xe Lắc được thành lập để giúp các em này.



Võ Thị Hồng Quân cười tươi khi nhận xe lăn. (Vo T. H. Quan is happy with her wheelchair.)

Một chiếc xe lăn/xe lắc sẽ giúp các em bị tật nặng này di chuyển một cách dễ dàng hơn và giúp các em một cơ hội khởi đầu cho một đời sống có giá trị hơn. Sau khi nhận được xe lăn, một đã nói, "em sẽ dùng chiếc xe này để đi học nghề sửa đồng hồ". Nhất là tất cả các em nhận được xe không còn phải lết nữa. Tại Việt Nam, một chiếc xe lăn trị giá khoảng \$120 và một chiếc xe lắc khoảng \$160 dollars tính lương tiền chuyên chở.

Trong chuyến về Việt Nam vừa qua, anh Thành đã dùng tiền ân nhân bảo trợ để mua tặng 14 chiếc xe lăn và 4 chiếc xe lắc tay cho 9 em tại Phú Lộc, Huế và 9 em tại các xã huyện chung quanh thị trấn Nha trang, tỉnh Khánh Hòa.

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| Tên | Ân Nhân |
| | Khánh Hòa |
| 1. Nguyễn Thành Dự, 1982 | Karen Bùi Bội Khanh. |
| 2. Cao Mía, 1982 | Phan Đăng & Susy. |

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 3. Võ Thị Hồng Quân, 1985 | Nguyễn Thị Hạnh. |
| 4. Trương Quang Sơn, 1984 | Liên Phạm. |
| 5. Võ Minh Thoại, 1985 | Ấn danh họ Bùi và thân hữu. |
| 6. Trần Thị Thương, 1981 | Một thân hữu ở San Jose. |
| 7. Phạm Thị Thu Thủy, 1982 | Một thân hữu ở San Jose. |
| 8. Nguyễn Thành Trung, 1982 | Một thân hữu ở San Jose. |
| 9. Trần Đăng Vinh, 1982 | Một thân hữu ở San Jose. |

Phú Lộc, Huế

- | | |
|-------------------------------|--------------------|
| 1. Nguyễn T Minh Nguyễn, 1985 | Wương Ngọc Diệp. |
| 2. Nguyễn Thị Quỳnh Nga, 1990 | Wương Ngọc Diệp. |
| 3. Hồ Thị Hiệp, 1986 | Carol Chang. |
| 4. Hà Thị Lộc, 1984 | Phạm Tuấn. |
| 5. Đào Thịnh, 1995 | Helen Nguyễn. |
| 6. Phan Em, 1977 | Chị Long Trâm Anh. |
| 7. Hà Thị Nhì, 1993 | Nguyễn T. Hiền. |
| 8. Dương Quốc Hàng, 1991 | Phạm Thị Hồng Mỹ. |
| 9. Nguyễn Thị Bích, 1988 | Phạm Tiến |

Em Bích thay em Nguyễn Thị Thanh Tuyền vì đã có xe lăn.

Trong kỳ yên tiền mua xe lăn này, anh Nguyễn Hiền tại San Jose đã bỏ nhiều thời giờ để kêu gọi bạn bè đóng góp. Thay mặt các em, chúng tôi chân thành cảm ơn anh Hiền và mong nhận được sự góp sức của anh trong những kỳ xin xe lăn tới.



Nguyễn Thị Minh Nguyễn, Phú Lộc và chiếc xe lăn mới. (Nguyen T Minh Nguyen in her new wheelchair)

Ca dao mình có câu: "Một cây làm chẳng nên non, ba cây chụm lại thành hòn núi cao." Một người, một nhóm không thể nào giúp được hàng nghìn trẻ em nghèo khó, khuyết tật tại quê nhà. Nếu mỗi người trong chúng ta cùng nhau góp sức, góp của, góp thời gian thì chắc chắn nỗ lực của chúng ta sẽ xoa dịu đi một phần nào sự đau khổ của những em không may mắn. Kính mong tất cả các bạn hữu xa gần cùng với SAP-VN thả sáng một ngọn đuốc

để làm niềm hy vọng cho những em bé khuyết tật ở quê nhà.

PHÒNG KHÁM BỆNH MIỄN PHÍ KIM LONG VÀ DIỆU ĐẾ (HUẾ)

Nhờ sự đóng góp của nhiều mạnh thường quân, SAP-VN đã tài trợ tiền thuốc mỗi tháng cho hai phòng khám Kim Long và Diệu Đế. Hai phòng khám này chuyên khám bệnh miễn phí cho các bệnh nhân nghèo tại các xóm làng chung quanh Huế. Trong chuyến về Việt Nam vừa qua, anh Thành đã đại diện hội trao tận tay soeur bác sĩ Bùi Thị Bông \$600 dollar và tỷ kheo bác sĩ Thích Hải Ấn \$720 dollar để mua thuốc cho các bệnh nhân nghèo. Soeur Bông là trưởng phòng khám Kim Long và sư Thích Hải Ấn là trưởng phòng khám Diệu Đế.



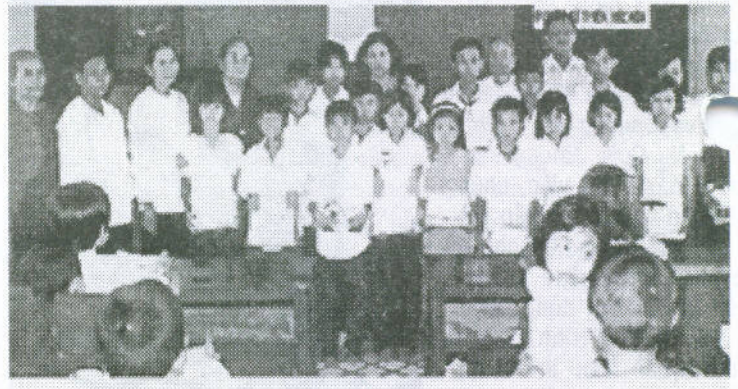
Phòng khám Diệu Đế, Huế. (Dieu De Free Clinic, Hue, 8/97)

huyện Long Bình, tỉnh Đồng Nai. Tại đây, đoàn đã khám-phát thuốc miễn phí cho 230 bệnh nhân và nhổ 42 cái răng. Đồng thời ngày 6 tháng 7, đội CTXH đã đến khám-phát thuốc cho dân nghèo tại xã An Tịnh, huyện Trảng Bàng, tỉnh Tây Ninh. Hơn 250 bệnh nhân đã được khám.

Theo lời mời của ông bác sĩ Trạm Trường trạm y tế Trung Tâm giáo dưỡng trẻ lang thang Nhị Xuân thành phố HCM, đội CTXH đã đến khám bệnh và nhổ răng cho 60 em đang theo học tại Trung Tâm vào ngày 28 tháng 7.

■ HỌC BỔNG CHO HỌC SINH NGHÈO TẠI H. HỐC MÔN.

Để giúp một số các em con nhà nghèo có thêm phương tiện cấp sách đến trường, SAP-VN đã dành một ngân khoản nhỏ để cấp một số học bổng hàng năm cho các em con nhà nghèo đang theo học tại các trường Tiểu Trung Học tại huyện Hốc Môn. Ngày 1 tháng 9, anh Đỗ Khắc Hoàng đã thay mặt SAP-VN trao tận tay học bổng trị giá \$10 dollar cho 66 em tại huyện Hốc Môn. Tất cả các em này vì gia đình quá nghèo nên không đủ tiền để đóng lệ phí hoặc mua sách vở bút mực. Có nhiều em bị mồ côi cả cha lẫn mẹ, hoặc mồ côi cha. Số tiền nhỏ nhoi trên sẽ được các em dùng để đóng lệ phí và mua sách vở bút mực cho khóa học mùa Thu.



Phát học bổng cho các cháu ở Hóc Môn. (Financial aid for needy children in Hoc Mon district, 9/97)

■ ĐỘI CTXH TRƯỜNG NHA

Đội công tác xã hội (CTXH) Trường Nha được thành lập bởi một nhóm bác sĩ, nha sĩ trẻ của trường đại học Y Dược Sài Gòn để đến khám bệnh phát thuốc miễn phí cho dân nghèo tại các xã làng của các tỉnh chung quanh Sài Gòn. Nhằm giúp các anh chị em này có thêm điều kiện để giúp đỡ dân nghèo, SAP-VN bảo trợ \$250 dollar đội CTXH cho mỗi chuyến đi khám bệnh.

Ngày 22 tháng 6 vừa qua, đội CTXH đã đến xã Phước Bình,

Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 19 ■ July - September 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm.D.
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.
Thuy Thi Nghiem
Chau Phuong Nguyen, O.D.
Thanh Ngoc Nguyen
Tuyet Anh Pham
Oanh Ress
□□□

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. THANH NGOC NGUYEN, President
Mr. HUNG DOAN VU, Secretary
Mrs. ANH-TUYET PHAM, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, founded in 1992.

■ SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is a quarterly newsletter of SAP-VN. Green Cross subscription is free. To receive SAP-VN's newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

12606 Hoover Street
Garden Grove, California 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Web: <http://www.sap-vn.org>
Email: info@sap-vn.org

Federal EIN 33-0539755

California Nonprofit Corp. No. 1838385

□□□

**For donation, please make
check payable to SAP-VN.**

Letter from SAP-VN

Dear Donors and Friends,

In August, Mr. Nguyễn Ngọc Thành, SAP-VN's President, traveled to Vietnam for an annual working trip. The objectives of the trip were (1) To visit in person the children that SAP-VN has sponsored in order to evaluate the effectiveness of SAP-VN's orthopedic and cleft-palate surgery programs; (2) To visit the school site where SAP-VN funded the construction of 2 new classrooms in Khánh Hòa province, visit and evaluate the need to build 3 classrooms in Cà Mau province; (3) To make contacts and introduce SAP-VN's programs to new provinces for possible assistance in 1998 plan. Despite the trip's constraints, Thanh achieved all his objectives in only two weeks.

Thanks to our kind donors, by the end of September, SAP-VN has sponsored surgery for 110 cleft-palate children in Khánh Hòa and 74 orthopedic children in Khánh Hòa, Thái Bình, Ninh Bình provinces. SAP-VN also donated 9 wheelchairs for the paraplegic children in Phú Lộc, Thừa Thiên province and 9 wheelchairs for children in Khánh Hòa province. These children can not benefit from corrective surgery. The wheel chairs enable these children to commute to school for learning or vocational training. Besides the surgery programs, SAP-VN continues to sponsor free meals for students at Đa Thiện School for the Handicapped in Nhà Bè, purchase additional medicine for the Volunteer Team of Doctors and Interns from Sài Gòn Medical School, Kim Long and Điều Để Free Clinics in Huế.

With funding from the Vietnamese American Scholarship Foundation (VASF) in Tennessee, SAP-VN helped build two new classrooms in Xuân Sơn, Vạn Ninh district, Khánh Hòa province, just in time for the beginning of 97-98 school year. SAP-VN will also help build 3 new classrooms for An Lập Elementary in Quách Phẩm, Dâm Dơi district, Cà Mau province. This school currently has 3 classrooms to serve about 300 students in 3 different shifts. With 3 additional classrooms, the school will be operating in 2 shifts with regular hours.

To prepare for 1998 programs, Thành also visited and introduced SAP-VN's programs to 8 provinces: Bà Rịa-Vũng Tàu, Đồng Nai, Phú Yên, Bình Định, Gia Lai, Sóc Trăng, Trà Vinh, and Vĩnh Long. All of these provinces have many handicapped children in need of corrective surgery. We hope that the Children Care and Protection Committees of these provinces will actively cooperate with SAP-VN to implement the orthopedic and cleft-palate surgery programs which will definitely benefit the handicapped children.

Dear Donors and Friends,

As each of us contributes (within our ability and capacity) to SAP-VN's causes, we have brought the wonderful joy, made the magical changes to the lives of many less fortunate people and handicapped children over the past five years. Perhaps, most of us share the same dream that some day, there'll be no poor people in Vietnam, and that handicapped children will be taken care of and properly provided with adequate treatment and training to enable them to live, work, and grow with dignity. Through small but do-able projects and child by child, SAP-VN has been and is making the above dreams come true.

Thank you for your contributions and support.

Please continue to make a difference.

■ THANH'S VIETNAM TRIP REPORT (AUG. 8-23, 1997)

After many days awaiting for visa approval, I finally arrived in Sai Gon on August 8, 1997. My first visit was PACCOM2's office. Here, I met Mr. Mai Phuc Tien, PACCOM2's coordinator, to discuss my trip schedule and asked Mr. Tien to arrange appointments for me to meet with local officials in provinces I planned to visit.

On Saturday (8/9) morning, Mr. Tien and I went to Ba Ria-Vung Tau to explore the possibility of setting up Cleft-Palate and Orthopedic surgery programs. According to Dr. Nguyen Khac Phu of Children Care & Protection Committee (CCPC), most cleft-palate children in the province have had corrective surgery already. The immediate need is for orthopedic surgery or a wheelchair program for physically disabled children.

Next morning (8/10), I flew to Nha Trang. Upon my arrival, I was greeted by Dr. Le Thi Thanh Mai, president, and Ms. Tran Ngoc Lien, chief accountant of the Center for Handicapped Children (CHC), Khanh Hoa province. Afterward, we discussed the progress of SAP-VN's Cleft-Palate and Orthopedic surgery programs. Dr. Mai and her staff at the center have been putting in a lot of energy and time to organize and arrange schedules for the handicapped children to have corrective surgery. Because of their hard work and dedication, more than 200 cleft-palate children and 20 physically disabled children have received successful surgeries since Aug. 1996.

At noon time, Mr. Do Khac Hoanh (SAP-VN's representative in Vietnam) and Dr. Le Duc To (surgeon) met up with me after spending two days in Lam Dong province to conduct preliminary examinations for physically disabled children in this province. After lunch, Dr. Mai led us to visit several children who were sponsored by SAP-VN in Nha Trang. The children included: Le Nguyen Quynh Nhung, Dang Thi Bich Hoa, Tran Quoc Tuan, Le Thi Cam Tu, Huynh Si Nguyen, Tran Thi Quynh Nhu, Nguyen Thanh Luan, Nguyen Van Hung.

Next morning (8/11), CHC had gathered many more children so we could talk to them directly. We met Nguyen Cong Truc, Vo Trung Hieu, Le Van An, Phan Thi Huong, Doan Quoc Tuan, Truong Que Anh, Doan Van Huy, Hoang Le Thuy Vien, Nguyen Van Minh, Doan Phi Phi, Vo Thi Kim Ngoc, Tran Van Nhat, Phung Van Hai, Le Dang Khoa. These children have recovered completely and expressed their happiness and appreciation to the sponsors who have helped them.



Visit a cleft-palate child in Xuan Son, Khanh Hoa. 8/97

In the afternoon, we visited a few more children in Dien Khanh district. We were guided by district officials through many dirt roads to reach the homes (thatch-roofed huts) of these children (Vo Dinh Anh Tuan, Hoang Quoc Truc, Le Thi Mong Thuy, Truong Thi Nhat Ly and Vo Duy Tan). Here, I realized that these children are indeed very poor and their parents would not have been able to afford the cost of their surgery without SAP-VN's help.

On the morning of August 12, I presented 9 wheelchairs to 9 handicapped children who could not undergo corrective surgery. Thanks to the sponsors of SAP-VN wheelchair program, these children received the most precious gift in their lives: mobility. From now on, they can move around by themselves. According to Tran Dang Vinh (15 years old), he will use the wheelchair to go to trade school and become a watch repairman. The wheelchair will help Truong Quang Son (13 years old) to go to school and pursue his education. Son is a top student at his school and wants to become a mathematician.

Next, we visited the classroom construction site in Xuan Son village, Van Ninh district. This project is entirely funded by the Vietnamese American Scholarship Foundation, founded by Dr. & Mrs. Phung Lien Doan. The classrooms were expected to be done by early September 1997 and be ready to accommodate students at the start of 97-98 school year. I believed these classrooms are truly a necessity for the students of this village. The villagers and officials in Xuan Son expressed their gratitude and strongly supported this project.

In the afternoon, we went to Tuy Hoa to meet with officials of the Health Agency and Children Care and Protection Committee of Phu Yen province. I presented our Orthopedic and Cleft-Palate Surgery programs to local officials and told them that SAP-VN would like to set-up these programs here. The CCPC had asked doctors from Rehabilitation and Orthopedic Center of Qui Nhon to help in the preliminary screening and establishing health records of the handicapped children. After the meeting, Dr. Nguyen Dinh Dich, vice director of the Health Agency, invited us to tour the General Hospital.

We left Tuy Hoa and arrived at Qui Nhon late that night. In the morning of 8/13, Dr. To, Hoanh and I visited and worked with the Rehabilitation and Orthopedic Center of Qui Nhon. The orthopedic children from Khanh Hoa have received surgery here. This Center is spacious and relatively clean compared to many hospitals that I had visited. This center also has a physical therapy facility for post-operation practice. We also stopped by the CCPC of Binh Dinh province. Mr. Phan Thanh Dung, chief of CCPC, asked SAP-VN to help 40 handicapped children there.

At noon, Dr. To took the train to Ninh Binh where he would perform surgery for children at Ninh Binh and Thai Binh provinces. Hoanh and I went to Pleiku to meet with representatives of the People's Committee and CCPC of Gia Lai province. After listening to my presentation and SAP-VN's intention to start orthopedic and cleft-palate surgery programs here, the officials agreed on principles and would like to review the plan more careful before asking SAP-VN for funding.

We left Pleiku and arrived at Hoi An the next morning (8/14) to discuss the possibility of building two classrooms for the kindergarten in Cam An village. I asked the Education and Vocational Training Department of Hoi An to work out a plan and provide us with a detailed budget before SAP-VN could campaign for fund. Also in Hoi An, I presented a donation of equipment (\$1000) to the physical therapy facility in Cam Thanh village.

After 3 hours driving, we arrived at Phu Loc district of Thua Thien province to present wheelchairs to 9 physically disabled children here with the help from Sister Dr. Bui Thi Bong from Kim Long clinic. In the morning of 8/15, we visited Dieu De clinic, headed by a buddhist monk, Dr. Thich Hai An. Here, I presented a donation of various medicine and \$720 cash.

After a long trip back to Sai Gon on 8/16, I decided to take a break on Sunday 8/17. I went to Can Tho the next morning to discuss with the management of Can Tho General Hospital on possibility of having Cleft-palate surgery here. However, the hospital does not have this capability. Dr. Nguyen Thanh Liem,

head of the Eye Care Department, took me on a tour of the facilities. Dr. Pham Thanh Khoi, vice president of the hospital, would like SAP-VN to help the hospital with medical supplies.

8/19, I went to Ca Mau to discuss with the officials of the Education and Vocational Training Department about a plan to build 3 classrooms for An Lap Primary School in Quach Pham village, Dam Doi district. Currently, there are 300 students; yet, An Lap Primary school has only 3 classrooms. Students have to be divided into three different shifts. After visiting the site, I believed that additional classrooms are desperately needed. The cost of building 3 classrooms is approx. \$9000.

Leaving Ca Mau, I went to Soc Trang province to discuss SAP-VN's intention to help disabled children. The People's Committee and CCPC strongly supported SAP-VN's help and promised to quickly initiate the process of screening, organizing health records of disabled children for this project. From 8/20 to 8/21, I visited Tra Vinh, Vinh Long, and Dong Nai provinces to discuss the possibility of establishing SAP-VN's Orthopedic and cleft-palate programs there. The CCPC of these provinces were enthusiastic and pledged to cooperate with SAP-VN to carry out these programs.

On 8/21, I also visited Professor Dao Trong Hung, Head of the Institute of Education and Training to review SAP-VN's education projects. Prof. Hung has helped initiate some of SAP-VN's education programs. Then, I met with Dr. Nguyen Thi Hieu Hanh head of the Volunteer Team from University of Medicine and Pharmacy, Sai Gon. Dr. Hanh promised to organize 1 trip/month to provide free medical and dental care to poor people at remote areas. The Volunteer Team consists of primarily senior medical students who volunteer and contribute their time for the poor. SAP-VN currently provides \$250/mo to the Voluntary Team.

8/22, I returned to PACCOM2 to report the result of my trip to Mai Phuc Tien and thanked him for his support. Afterward, Hoanh and I visited the Center of Orthopedic Surgery and Physical Therapy in Tan Binh district to discuss the possibility of having disabled children operated there.

On August 23, being exhausted but filled with joy, I left Vietnam. During the 16-hour flight to Los Angeles, I kept thinking about the children and people that I had the great fortune to meet during the trip. More than ever, I believed that the hard work of SAP-VN's volunteers and the kind contributions of SAP-VN's donors made a great difference in the many lives that we have touched.

Special Thanks and Appreciations: to individuals and agencies in provinces whose help made this trip successful, to Mrs. Tram-Anh, Chau, Duong, Hung, Thuy whose cash assistance helped defray some of the cost of this trip, to Loan whose sweet goodies really cheered up the children.

■ ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM

There were 5 more disabled children in Khanh Hoa who received corrective surgery.

Name	Sponsor
1. Cao Xuan Thinh	Mr.&Mrs. Nguyen An
2. Cao Thi Bong	Nguyen Son & Lan
3. Cao Huan	Christine Asenjo, Semester at Sea
4. Cao Thi Danh	Christine Asenjo, Semester at Sea
5. Truong Bao Vinh	Christine Asenjo, Semester at Sea

Currently, 14 disabled children are undergoing surgery or operative care at the Orthopedic Center in Qui Nhon. In early September, Dr. Le Duc To completed surgery for 15 children at Thai Binh General Hospital and 21 children at Ninh Binh General Hospital. SAP-VN has just received proposals from Lam Dong, Vinh Long and Soc Trang provinces. SAP-VN is organizing the

surgery of 20 children in Lam Dong. We'll publish the children list in the next issue.

■ CLEFT-PALATE SURGERY PROGRAM

SAP-VN has received records and pictures of cleft-palate children who had gone through surgery. 100 cleft-palate cases and 8 orthopedic cases have been complete. Also SAP-VN has sent out records and pictures of these children to respective sponsors. Currently, Khanh Hoa is organizing for the next batch of children to have cleft-palate surgery. We will send photos of the children to sponsors as soon as we receive them. We apologize for any inconvenience caused by our mistakes while trying to match the children with sponsors. Please be patient and know that your sponsorship is greatly appreciated.



Dr. Le Duc To and Mr. Hoanh visit orthopedic children after the surgery. Ninh Binh province 8/97

■ WHEELCHAIR PROGRAM

Not all physically disabled children can undergo orthopedic surgery and be able to recover to a better condition. To help children, SAP-VN decided to start a new program to provide them with free wheelchairs. With wheelchairs, these children can move around by themselves and become less of a burden to their family. Each wheelchair costs approximately \$120 to \$160.

During SAP-VN's trip to Vietnam, Thanh Nguyen, SAP-VN's president, presented 18 wheelchairs for children in Phu Loc (Hue) and Khanh Hoa.

Khanh Hoa

1. Nguyen Thanh Du
 2. Cao Mía
 3. Vo Thi Hong Quan
 4. Truong Quang Son
 5. Vo Minh Thoai
 6. Tran Thi Thuong
 7. Pham Thi Thu Thuy
 8. Nguyen Thanh Trung
 9. Tran Dang Vinh
- Phú Lộc, Huế

1. Nguyen Thi Minh Nguyen
2. Nguyen Thi Quynh Nga
3. Ho Thi Hiep
4. Ha Thi Loc
5. Dao Thinh
6. Pham Em
7. Ha Thi Nhin
8. Duong Quoc Hang
9. Nguyen Thi Bich

SPONSORED BY

- Karen Bui Boi Khanh
- Tran Mai Khanh, M.D.
- Nguyen Thi Hanh
- Pham Kim Lien
- Anonymous
- A friend in San Jose
- A friend in San Jose
- A friend in San Jose
- A friend in San Jose

- Vuong Ngoc Diep
- Vuong Ngoc Diep
- Carol Chang
- Pham Tuan
- Helen Nguyen T Thanh Huong
- Tram Anh Long
- Nguyen Hien
- Pham Thi Hong My
- Pham Tien

Thanks to Mr. Nguyen Hien in San Jose who had put out a lot of time and energy to campaign among his friends and family for donors for this program.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS (July 1, 97 to September 30, 1997)

Mr. Tran Duy Tien, Pico Rivera, CA	70.00	Ms. Vo Trinh Maggie, Fountain Valley, CA	60.00
Mr. Kiem Binh, San Gabriel, CA	40.00	Ms. Brewer W. Roseann, Valencia, CA	50.00
Mr. & Mrs. Nguyen Duy Liem, Anaheim, CA	70.00	Ms. Tran Judy, Albuquerque, NM	20.00
Dr. Bale Howard, Los Angeles, CA	5.00	Ms. Bui BoiKhanh Karen, San Jose, CA	160.00
Mr. & Mrs. Kohlmann-TTEE William, Newport Beach, CA	200.00	Mr. & Mrs. Nguyen Van Hung, Bakersfield, CA	70.00
Mrs. Nguyen Ann, Concord, CA	20.00	Ms. Millman Becky, Irvine, CA	10.00
Mr. Tran (John) Chanh, North Hollywood, CA	70.00	TTI Corp., Milpitas, CA	3500.00
Mr. & Mrs. Pham Khanh Kenny, Long Beach, CA	135.64	Mr. Duc Nguyen Mixab/Hanh Sengch, Long Beach, CA	40.00
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	30.00	Nguyen Tuyen & Xuan Lan, Needham, MA	20.00
Mr. & Mrs. Nguyen Ngoc Thao, San Diego, CA	20.00	Dr. Nguyen Minh Chi, Huntington Beach, CA	150.00
Ms. Cong Huyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	210.00	Ms. Chang Carol, Manhattan Beach, CA	120.00
Mr. & Mrs. Le Trong Philip, Irvine, CA	100.00	Ms. Nguyen Thi Thanh Huong, Fountain Valley, CA	120.00
Mr. Phung Dac Chung, Anaheim, CA	50.00	Mr. Nguyen T. Hien, San Jose, CA	120.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60.00	Ms. Pham Thi Hong My, San Jose, CA	120.00
Mr. & Mrs. Pham Van Chi, Costa Mesa, CA	70.00	Mr. Pham N. Tien, San Jose, CA	120.00
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	20.00	Mr. Pham Tuan, Cupertino, CA	120.00
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	100.00	Mrs. Nghiem Thuy, Irvine, CA	450.00
Dr. Pham Thai-Van, Irvine, CA	450.00	Dinh Thi Kien Hoa, Quebec, Canada	70.00
United Way Orange County's, Santa Ana, CA	45.50	Ms. Christine Asenjo of Semester At Sea, Pittsburgh, PA	1000.00
Mr. & Mrs. Nguyen Thanh Son, Long Beach, CA	50.00	Mr. Le Van Nhan, Los Angeles, CA	100.00
Mr. Nguyen Do, Redmond, WA	10.00	Mr. & Mrs. Duong Van Duc, Lancaster, CA	30.00
Dr. Do Son, Walnut, CA	210.00	Ms. Coomes Hoang Mai Victoria, Chamblee, GA	140.00
Mrs. Tran Daniele, San Gabriel, CA	50.00	Ms. Nguyen Hanh, Santa Ana, CA	160.00
Anonymous, Falls Church, VA	70.00	Ms. Pham Lien, Santa Ana, CA	160.00
Mr. & Mrs. Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA	30.00	Mrs. Luu Melinda, Anaheim, CA	30.00
Ms. Tran Kim Loan, League City, TX	50.00	Mr. & Mrs. Pham Huu Anh, Fairfax, VA	140.00
Mr. Tran N Thanh, South Gate, CA	2030.00	Bui Thu, Milpitas, CA	500.00
Mr. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50.00	Nguyen V. May, San Jose, CA	70.00
Mr. & Mrs. Nguyen Sang, Fountain Valley, CA	50.00	Mr. Truong Giang Tuong My, Midway City, CA	40.00
Mr. & Mrs. Nguyen An, San Mateo, CA	250.00	Mr. Hua Huu Vince, San Jose, CA	70.00
Mr. & Mrs. Phung Huu Tu, Garden Grove, CA	50.00	Mr. & Mrs. Nguyen Le Tuan, Portland, OR	20.00
Ms. Bui Hong Thu, Torrance, CA	100.00	Mr. & Mrs. Luong Chi, Pomona, CA	20.00
Nguyen Lan & Son, San Diego, CA	250.00	An Danh, Thousand Oaks, CA	10.00
Ms. Nguyen Kim Don, Santa Ana, CA	100.00	Mr. & Mrs. Joseph Curcio, Ocala, FL	140.00
An Danh, Garden Grove, CA	70.00	Ms. Nguyen Huong Pauline, Reseda, CA	20.00
Dr. Duong Ut, Los Angeles, CA	100.00	Mrs. Truong Tran, Santa Ana, CA	50.00
Ms. Ha Anh Dao, Alameda, CA	200.00	Mr. John Greek, Santa Ana, CA	20.00
Ms. Tran Kiem Loc, West Chester, PA	60.00	Ms. Vu Thi Qui, San Jose, CA	70.00
Mr. & Mrs. Phan Nhu Ngan, Anaheim Hills, CA	20.00	Ms. Ton Nu Tram Anh, San Jose, CA	70.00
Mr. Ha Thuc Michael, Santa Ana, CA	30.00	Mrs. Pham Hoai-Trung, Pasadena, CA	100.00
Ms. Lammy Ai Christine, Garden Grove, CA	50.00	Anonymous in Garden Grove, CA	3000.00
Mr. Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	30.00	Mrs. Pham Huan, Rancho Santa Margarita, CA	120.00
Mr. Le D Chanh, San Jose, CA	50.00	Anonymous, Little Rock, AR	200.00
Mr. & Mrs. Lam Thao, Simi Valley, CA	50.00	Dr. Anh Nguyet Thi Ho, Irvine, CA	500.00
Mr. Nguyen Tuan, Rowlett, TX	30.00	Pharmacy Kim, Westminster, CA	700.00
United Way Orange County, Irvine, CA	19.94	Nhom Tin Yeu Linh Thao, Garden Grove, CA	200.00
Mr. Lam T. Susan, Huntington Beach, CA	90.00	Mr. Nguyen D. Hai, Santa Ana, CA	20.00
Mr. Chinh Neil, Duarte, CA	65.00	Mrs. Truong Huyen Thanh, Torrance, CA	70.00
Mr. Nguyen D. Tien, Arlington, VA	20.00	Mr. Le Thuc-Doan, Huntington Beach, CA	70.00
Ms. Quach Mai Dung, San Diego, CA	90.00	Ms. Le Thi Lan, St. Ann, MO	300.00
Mr. Tran Van Lieng, Houston, TX	10.00	Ms. Le Thi Minh, St. Ann, MO	270.00
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	20.00	Mr. Pham Quang Chi, San Jose, CA	10.00
Mrs. Le T. Huong, Huntington Beach, CA	140.00	Mrs. Huynh Thi Tam, Quebec, Canada	60.00
Mr. Sindt H. Richard, Boulder, CO	71.00	Vô Danh, San Jose, CA	250.00
Mr. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	100.00	Van-Lang Enterprises, Inc., Lombard, IL	400.00
Mr. Vu C. Brandon, Tustin, CA	50.00	Nguyen Ngoc Loan: <i>In Memory of Mr. Le Van Vien</i>	200.00
Mr. Ly Lieu, San Jose, CA	20.00	An-Phuong Nguyen: <i>In Memory of Mr. Le Van Vien</i>	40.00
Mr. & Mrs. Vo T. Huong & Nguyen Vinh, Canoga Park, CA	100.00	TOTAL REVENUE THIS PERIOD	\$21,387.08
Mrs. Dang Phuong, Riverside, CA	25.00	Thank You For Your Kind Supports - Chân Thành Cảm Tạ	
Ms. Nguyen Thi Dieu Khoai, Westminster, CA	30.00		
Mr. Lam Vang, Garden Grove, CA	40.00		

Social Assistance Program for Vietnam

Contribution & Newsletter Subscription Form

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NAME: _____

PHONE: _____

ADDRESS: _____ CITY: _____ ZIP CODE: _____

I would like to contribute _____ USD (Please make check payable to SAP-VN) GC#19

Please add my name to your mailing list. I may send donation later.

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____ Contribution # _____ Number of Donations _____ Check / M.O.# _____

Together, We Can Make A Difference!